

## Curriculum Vitae

Nome e cognome

**Chiara Rizzi**

Principali esperienze professionali

**Gennaio 2002 - oggi**

### **Traduttrice libera professionista**

Traduco principalmente testi tecnici, legali, finanziari, commerciali, siti web aziendali, manuali, testi turistici.

**Da gennaio 2021:** dipendente part-time presso Camera del Lavoro di Cremona.

**Luglio 2021 – Dicembre 2021:** docente del corso di inglese nell'ambito dei progetti di Servizio Civile Universale 2021 – Comune di Cremona.

**Maggio – Luglio 2021:** docente del corso di lingua inglese (24 ore) presso l'azienda Fattorie Cremona di Dosimo, su incarico del Consorzio Sol.Co Cremona.

**Settembre – Dicembre 2020:** docente del corso di inglese (120 ore) nell'ambito dei progetti di Servizio civile nazionale e universale – Comune di Cremona.

**Ottobre 2019 – Gennaio 2020:** docente del corso di lingua inglese (20 ore) presso l'azienda ARS Service S.R.L. di Piadena-Drizzona, su incarico del Consorzio Sol.Co Cremona.

**Marzo – Settembre 2019:** docente del corso di inglese (120 ore) nell'ambito dei progetti di Servizio civile nazionale e universale – Comune di Cremona.

**2019:** traduzione dal neerlandese, in collaborazione con Mia Landman, del libro di Selma Sevenhuijsen: *Signora della Porta del Cielo – Viaggio in Italia alla ricerca della sirena bicaudata*.

**2015:** traduzione dal neerlandese, in collaborazione con Mia Landman, del libro di Selma Sevenhuijsen: *Regina del Vaticano – Viaggio sulle orme di Matilde di Canossa*.

**Nel 2007 e nel 2008** ho svolto incarichi di traduzione per il Parlamento europeo.

**Aprile – Giugno 2002:** docente del corso di inglese organizzato in collaborazione con la Regione Lombardia "Lo strumento della formazione al servizio delle imprese lombarde". Corso articolato in 40 ore di insegnamento a imprenditori lombardi interessati all'apprendimento e all'approfondimento della lingua inglese.

**Novembre 1994 – Dicembre 2001:** impiegata presso l'ufficio vendite della filiale italiana di un grande gruppo francese che commercializzava prodotti per il giardinaggio destinati al grande pubblico.

**Dal 1989 al 1994** ho svolto attività di traduttrice e interprete per le lingue francese, olandese e inglese per diverse agenzie di traduzione italiane ed europee. **Nel 1991** ho svolto attività di responsabile del settore traduttori e interpreti e di supporto alla segreteria organizzativa congressi presso un'agenzia di Bologna.

	<b>Luglio 1989 – Dicembre 1993:</b> impiegata part-time presso l'ufficio del quartiere Navile del PCI di Bologna.
<b>Istruzione e formazione</b>	<p><b>Dicembre 1989 – Laurea</b>          Interpretazione simultanea e consecutiva per le lingue francese e neerlandese. Scuola Superiore di Lingue Moderne e Traduttori e Interpreti dell'Università degli Studi di Trieste.</p> <p><b>Novembre 1984 -</b> Diploma di Traduttore, interprete e corrispondente in lingue estere (lingue francese e neerlandese).          Scuola Superiore di Lingue Moderne e Traduttori e Interpreti dell'Università degli Studi di Trieste.</p> <p><b>Luglio 1982 - Maturità linguistica</b>          Liceo Linguistico Beata Vergine – Cremona</p>
<b>Altri corsi</b>	<p><b>Giugno 2006 –</b> Corso di marketing della traduzione – Realizzato con il patrocinio di ANITI – Milano</p> <p><b>Marzo 1992 - Novembre 1993 -</b> Corso intensivo di lingua inglese presso il Wall Street Institute di Bologna, livello avanzato, terminato con risultato ottimo.</p>
<b>Soggiorni all'estero</b>	<p><b>Ottobre 1987 - Maggio 1988:</b> Assistente di lingua italiana presso il Lycée "Paul Cézanne" di Aix-en-Provence (Francia)</p> <p><b>Novembre - Dicembre 1986:</b> Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken. Università degli Studi di Anversa (Belgio)</p>
<b>Capacità e competenze personali</b>	Ottime capacità organizzative grazie alla pluriennale attività di libera professionista, all'esperienza lavorativa e a quella maturata nell'impegno politico e sociale.
<b>Capacità e competenze informatiche</b>	Ottimo utilizzo di Windows XP, del pacchetto Office, della posta elettronica e di Internet.
<b>Dotazioni informatiche</b>	PC portatile Asus 4GB, stampante laser, scanner, collegamento Internet tramite LAN, HD esterno per back up dati 160 GB.
<b>Altre informazioni</b>	<p><b>Novembre 2007 – Dicembre 2018:</b> collaborazione part-time con la Camera del Lavoro di Cremona.</p> <p><b>Da luglio 2016 a ottobre 2020:</b> membro del Consiglio di Amministrazione dell'Azienda Sociale del Cremonese.</p> <p><b>Da giugno 2014 a giugno 2019:</b> membro della Commissione Biblioteca del Comune di Bonemerse.</p> <p><b>Da ottobre 2014 a ottobre 2017:</b> membro del GIT (Gruppo di Iniziativa Territoriale) di Banca Etica della provincia di Cremona.</p> <p><b>Da aprile 2014:</b> membro del Collegio dei Revisori dei conti del Comitato Territoriale ARCI di Cremona (incarico rinnovato fino al 2022).</p> <p><b>2009-2014:</b> consigliere comunale di minoranza del Comune di Bonemerse e membro della Commissione Affari Sociali.</p> <p><b>2004-2009:</b> membro della Commissione Biblioteca del Comune di Bonemerse.</p>

La sottoscritta CHIARA RIZZI, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni contenute negli articoli 46 e 47 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole delle conseguenze derivanti da dichiarazioni mendaci ai sensi dell'articolo 76 del predetto D.P.R. n° 445/2000, sotto la propria responsabilità

**DICHIARA**

che il presente curriculum è veritiero e aggiornato.

Dichiara, inoltre, di autorizzare il trattamento dei dati personali ivi contenuti in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Bonemerse, 10/01/2022

In fede